

José Pedro Viegas Barros

*Transferencia léxica
en Tierra del Fuego*

CONICET
e Instituto de Lingüística
Universidad de Buenos Aires

Impreso en el taller de imprenta de la Universidad de Buenos Aires

José Pedro Viegas Barros

Tratado de la
Lógica

CONSEJO
de la Universidad de Buenos Aires

El presente trabajo intenta documentar la existencia de fenómenos de transferencia léxica (o préstamos) entre las tres lenguas aborígenes mejor conocidas de la región fueguina: el *selknam* (u ona); el *qawwasqar* (o alakaluf) y el *yagán* (o yamafía). Me ocuparé aquí exclusivamente de las transferencias léxicas entre el selknam y las otras dos lenguas, dejando de lado —por el momento— los fenómenos del mismo tipo documentados sólo entre el qawasqar y el yagan.

El selknam se habló en la mayor parte de la Isla Grande de Tierra del Fuego; los últimos hablantes fluidos fallecieron en la década de 1970.

Formaba parte, junto con otras tres lenguas (*haush* de Tierra del Fuego, *aonek'enk* y *teushen* de la Patagonia continental) de la familia lingüística *chon* (cf. Lehmann-Nitsche 1913, Suárez 1970). El qawasqar, por su parte, se habló desde el Golfo de Penas por el norte hasta el extremo SO de la Isla Grande de Tierra del Fuego por el sur, incluyendo ambas márgenes del Estrecho de Magallanes. En 1985 quedaban 28 hablantes en puerto Edén, Isla Wellington (Martinić, 1989). Según los resultados de mis propias investigaciones, el qawasqar tenía por lo menos tres variedades documentadas: *qawasqar septentrional* la variedad mejor conocida, de la zona de la Isla Wellington, *qawasqar central* de la zona del Estrecho de Magallanes y *qawasqar meridional* la variedad peor documentada, de la Península Brecknock, suroeste de la Isla Grande de Tierra del Fuego (cf. Viegas Barros 1990). Dado el tipo de documentación existente, es difícil precisar si estas variedades alcanzaban el grado de diferenciación de dialectos de una misma lengua, o el de lenguas no comprensibles entre sí. Si este último fuera el caso, habría que considerar que el qawasqar es una familia lingüística formada por tres lenguas.

El yagan, finalmente, se habló en la costa sur de la misma isla, y en los archipiélagos meridionales adyacentes. En la actualidad sólo

quedan dos ancianas que recuerdan la lengua, residentes en Puerto Williams, Isla Navarino. Generalmente se considera que el yagan es una lengua aislada. Gusinde (1986), Koppers (1927) y Lothrop (1928) coinciden en reconocer 5 dialectos de esta lengua, mutuamente inteligibles entre sí. Desde el punto de vista del léxico, el yagan central (de la zona de Ushuaia y alrededores) es el dialecto mejor conocido, debido a que fue la variedad que sirvió de base para el importante diccionario de Bridges (1933).

Los selknam formaban parte del complejo cultural de los cazadores-recolectores pedestres patagónicos o *complejo tebuelche* (cf. Escalada 1949). Los qawasqar y yagan, en cambio, pertenecen culturalmente a otro complejo al que los etnógrafos denominan *canoeros australes* (cf. Orquera y Piana 1990).

Las abreviaturas usadas para nombres de lenguas, variedades y protolenguas son las siguientes:

A = aonek'enk

H = haush

PC = proto-chon

PQ = proto-qawasqar

Q = qawasqar

QC = qawasqar central

QN = qawasqar del norte

QS = qawasqar del sur

S = selknam

T = teushen

TN = teushen del norte

TS = teushen del sur

Y = yagan

YS = yagan del sur

Salvo que otra cosa esté indicada, las formas selknam están tomadas de Najlis 1975 (con mi propia reinterpretación fonológica), las aonek'enk de Fernández Garay, y las qawasqar de Clairis 1987. Las formas yagan citadas están fonemizadas según el análisis de Guerra (1992). Las formas proto-chon y proto-qawasqar citadas son reconstrucciones propias. Las formas haush y teushen citadas son fonemizaciones tentativas de fuentes pobremente registradas. Los signos < > encierran grafías prefonológicas originales.

1. Criterios para la identificación de lenguas donantes y lenguas receptoras

Uno de los mayores problemas, cuando se trabaja con transferencia léxica entre lenguas aborígenes americanas, es tratar de determinar cuál ha sido la lengua donante y cuál la lengua receptora. La historia cultural y otros factores extralingüísticos pueden ayudar a determinar la dirección de los préstamos en algunos casos, pero en otros no.

En estos últimos casos, he seguido el criterio de la etimología para la identificación de la lengua donante. Según este criterio, la lengua donante es aquella en que el ítem en cuestión tiene etimología. Es decir, si un eventual préstamo ocurre en todas o varias lenguas de una familia lingüística, pero sólo en una lengua de otra familia, la lengua donante es una de la del grupo en la que el término está más difundido. Considérense, p. ej., las siguientes transferencias léxicas entre el qawasqar central y el selknam: "negro" *p'al* (qawasqar) vs. "negro" *p'ar* (selknam). El primer caso se considerará un préstamo del chón al qawasqar central, ya que no hay cognados en las otras variedades qawasqar y sí en otras lenguas chón (haush *p'al*, aonek'enk *p'ole*; proto-chón **p'ares-** **p'ale* ~ **p'ole*). El segundo caso se considerará una transferencia del qawasqar central al selknam, debido a que no hay cognados en otras lenguas chón, y sí en otra variedad qawasqar (qawasqar del norte *talpa*, proto-qawasqar **tapla*).

2. Selknam y qawasqar

El qawasqar ha tenido un contacto estrecho no sólo con el selknam sino también con el aonek'enk o tehuelche de la Patagonia continental. Véanse las siguientes similitudes léxicas qawasqar-aonek'enk:

- QC *peloqs*, A *pe:lko* "murtilla" (una planta).
- QC *qaqas*, A *k'ak'e* "leña".

QC *cawel*¹; A *čawr*² "puma";
QC *ceper*; A *seper* "botón";
QN *ceq(w)or*; QC *ceq(w)or* "zapato"; A *č'oker* "bota".

En algún caso de préstamo chon al qawasqar, no podemos estar seguros si la lengua donante ha sido el aonek'enk o el sélkham:

QC *jep'en*; A *jep'er*; S: **jep'er* (> *jèpr*) (PG: **jep'er* "carne [de animal no marino]");

También existen casos de convergencia estructural entre el qawasqar y las lenguas chon. Uno de ellos, por ejemplo, es el hecho de la existencia de un sufijo usado para formar términos que se refieren tanto a lugares (incluyendo partes del cuerpo humano) como a épocas; este sufijo se encuentra en chon y qawasqar. En QN el sufijo es *-qsta*, que aparecen formas como *paw-qsta* "afuera" (junto a *paw* "idem"), *xawte-qsta* "al otro lado" (junto a *xawtetes*, *xawtereq* "idem"), *mano-qsta* "mano" (préstamo del español), *ace-qsta* "verano" (ac'ajes "sol, calor"); etc. El sufijo correspondiente en chon es P.Q.S. *-q'en*, de donde provienen T *K'en*, A *k'en*, S *-qn*, H *-Kn*, por ejemplo en las formas T *Kawel-Ken* "frente" (cf. *Kowel* "sienes"); *Kan-Ken* "boca"; etc.; A *ješem-k'en* "primavera" (*ješem* "en primavera"); *k'on-k'en* "boca"; etc.; S *ak-qn* "parte superior" (de *rat* "sobre"); *q'òdmn-qn* "otoño" (esto es "época de los cisnes" de *q'òdmn* "cisne"); etc.; H *Kon-Kn* "boca"; *es-Kn* "espaldas"; etc.

NOTAS

1. Skottsberg <*ča.ul*> "puma", Borgatello <*čawel*> "leone puma".
2. Schmid <*šchaur*> "puma".
3. Comparado por Clairis y Key 1976: 641.
4. Comparado por Cooper 1917: 16, nota 10.
5. Cooper (1917: 21, nota 7), señala el préstamo chon al qawasqar, agregando "The Alacaluf probably acquired it in bartering for meat with their land neighbours".

2.1. *Transferencia léxica del qawásqar al selknam*

Los ítems léxicos selknam que podemos identificar como préstamos del qawásqar incluyen los siguientes términos:

S *q'el* < QC *qte* (PQ **qte*, QN *qse*) "hoja"⁷.

S *ɬələq'* ~ *?eleq'*, en *kōɬ ɬələq'* ~ *kxu ɬeleq'* "lobo marino" < QC *alqat* (PQ **al(a)qat*, QN **alqas*, QS **al(a)qat*) "lobo marino, foca".

S *šà:iki* "galgo" < QC *salq'e* (PQ **sal(a)q'e*, QS *salaq'e*) "perro".

S *pá:ɬ* "alfil o gariso marino" < QC *pelsen* (PQ **pancello*, QN **pancejo*) "caique blanco" (comparado por Tonelli 1926: 3; Clairis y Key 1976: 641).

S *qajil* "albatros blanco" < QC *qajet* (PQ **qajet*, QN *qajés*) "gaviota"⁸.

S *tapl* "pececito" < QC *tapel* (PQ **tapla*, QN *talpa*) "pejerrey, sardina".

S *tër* "dedo" < QC *terwa* (PQ **terwa*, QN **terwa*) "mano; dedo"¹⁰.

S *šəjul* "aserrín" < QC *šəjda* (PQ **šəjaria*, QN **šəjaria-q'at*) "tabla".

S *šinqaj* < PQ **šenaqsaja* (QN *šenasajas*, QC *šeqšq'e*, QS *šeneqje*) "honda"¹¹.

S *tajju* "junco; canasto" < QC *tajɔ* (PQ **tajɔ*, QN **tajɔ*) "junquillo, canasto de junquillo"¹².

Las listas de transferencias léxicas en ningún caso pretenden ser exhaustivas.

Las listas de transferencias léxicas en ningún caso pretenden ser exhaustivas.

7. Comparado por Clairis y Key 1976: 643.

8. Forma proveniente de **pelsen*, disimilación **L...l* > *L...n*.

9. Comparado por Tonelli 1926: 2; Clairis y Key 1976: 640.

10. Comparado por Tonelli 1926: 3; Clairis y Key 1976: 641.

11. Comparado por Tonelli 1926: 7.

12. Comparado por Cooper 1917: 18, nota 9; Tonelli 1926: 13; Clairis y Key 1976: 640.

S *wajkel* "remo"¹³, QC *wajajaaj*¹⁴ "remo", QS *wajea*¹⁵ "remo de hombre"¹⁶.

Las formas citadas tienen etimología o están más difundidas en qawasqar.

2.2. Transferencia léxica del selknam al qawasqar.
La cantidad de ítems léxicos qawasqar que se pueden atribuir con mayor o menor seguridad a influencia selknam es mucho menor que la de términos selknam de origen qawasqar, e incluye solamente dos términos:

- QC *p'al* "negro" < S *p'ar* "ser negro" (PC **p'are* ~ **piale*, **p'oles*; A *p'ole*; H *Pg*)
- QC *taj*, QN *taj* < S *tej* "barba de ballena" y "lazo de barba de ballena para cazar aves" (PC **tej*, A *tej*, TS *Te(ɔ)*, TN *Ke(?)*)

En estos casos las formas selknam tienen etimología en chon.

2.3. Transferencia léxica qawasqar-selknam en sentido indeterminable

En una cantidad de casos, las formas selknam y qawasqar que exhiben similaridad, no parecen tener etimología ni en chon ni en qawasqar. En tales casos, si bien se puede asegurar que se trata de

- 13. Forma documentada por Tonelli. Najlis (1975) recogió la forma selknam *majkel* "manejar remos".
- 14. Borgatello, 1928 <*wai-akaj*>
- 15. Hyades <*ouai-aiik*>.
- 16. Comparado por Tonelli (1926).

transferencias léxicas, no se puede decir en qué sentido se han producido las mismas. Estos casos incluyen los siguientes:

- QC *cepel* "peat moss"¹⁷; S *čezpl* "turba yodada".
- QC *salt*¹⁸; S *selta*¹⁹ "una planta, *Oreomyrrhis andicola*".
- QC *tesel* "nombre de varias plantas"²⁰; S *tesun* "mataverde".
- QC *welce*; S *yinc* ("palo, árbol"²¹).
- QC *xajq(o)(n)*²²; S *ha-jakö* "leñadura, *Maytenus magellanica*"²³.
- QC *orol*²⁴; S *börwn* "róbalo"²⁵.
- QC *qalona* "marsopa"²⁶; S *qo(ɔ)lenn* "orca", *khöɔlenn* "chancho marino".
- QC *cer-cer* "pichón"²⁷; S *česü* "pichón crecido".
- QC *was*; S *wä:s* "zorro"²⁸.
- QN *ewes* "trampa para patos"; S (dialecto sur) *hew* "trampa para aves".

17. Skottsberg (1913) <*čäöpl*>.

18. Spegazzini (1897) <*shal*>.

19. Martínez-Crovetto <*selät*>.

20. Skottsberg <*tösl*> "Azorella caespitosa, *Bolax Bovei*; *Bolax gumnifera*; *Globanthus subulatus*".

21. Comparado por Tonelli 1926: 7.

22. Borgatello <*shakion-kwa*> Skottsberg <*ka-ky*>.

23. Comparado por Tonelli 1926: 7.

24. La Guilhaudière (en Marcel 1892) *orolle* > "le poisson".

25. Comparado por Tonelli 1926: 7.

26. La Guilhaudière (en Marcel 1892) <*callona*> "marsouin".

27. Borgatello 1928: 49 <*čtr-čtr*> "pulcino".

28. Comparado por Tonelli 1926: 5.

En algunos casos, el préstamo parece haber ocurrido ya entre el proto-qawasqar y el proto-chón, y también podemos establecer su dirección:

PQ *qāretō (QN qāretō, Xarētō; QC qārāte); PC *kāšta (A kās̄tā; S kās̄tēn) "pingüino";
PQ *qjoro "foca, perro" (QN qjōrō "perro"; QC qjōrō; QŠ qjoro "foca"); PC *kebbōrwek (TN kēmerōr, TS kēmerōr, A kēmerōr, kēmerwer; S kōōrin) "lobo marino"

3. Selknam y yagan

Entre yagan y selknam no solamente existen préstamos léxicos: las transferencias entre ambas lenguas incluyen también elementos gramaticales, cf. p. ej. los dos casos siguientes:

- S -t : Y -te "pasado".
- S -k : Y -ka "relativo/subordinante"

En el primer caso se trata probablemente de un préstamo del yagan al selknam, en el segundo de lo inverso (cf. aonek'enk *ke* "subordinante")!

Entre ambas lenguas existen también fenómenos de *calco semántico*, esto es, de traducción "elemento a elemento" de un término compuesto o de un sintagma de una lengua a la otra, cf. p. ej.:

- S wā:š klowit'a "frutilla amarga"; Y čilowaja amajm³⁰ "fruto de Gunnera magellanica" (en ambos casos, literalmente "fruto del zorro")³¹.
- S k'ō.ni sōōki; YS xaku kompay "4" (en ambos casos, literalmente "otra vez 2" u "otro 2")

29. Las formas qawasqar y selknam ya fueron comparadas por Tonelli 1926: 5.
30. Spegazzini (1897) <clouūāta-āmatn >.
31. Cf. también qawasqar del centro waseces "fruto de Rubus geoides" (Borgatello 1928 <wasičēs>, <wasičās> "fragole"), formado a partir de wās "zorro".

3.2. Transferencia léxica del selknam al yagan

Los siguientes, por su parte, son términos yagan de origen selknam:

Y *awačix* ³⁵ < S: *ɔ̀a:wič* "horigò" ³⁶

Y *šita* ³⁷ "búho común" < S *šëet'(u)* "lechuga blanca" (PC **šet*'V, *aonek'enk šet* "caburé" o *H:šëTa* "lechuga grande"):

Y *tuku* ³⁸ "balde (pequeño)" < S *to:q'ò* "balde" (y: "agujero", PC: **to:q'o* "agujero", TS (Viedma) < *taocarò* > "agujero").

Y *kašpix* < S: *kašpin* "alma" ³⁹

Y *walič* "lindo, bonito" < S *oličë* "ser lindo, bonito" (PG **wale* ~ **wole* "ser lindo", A *wala-q'e*)

Y *kam-*, base del numeral "dos": S: *qamn(i)* "ambos" (PG **q'amme*,

H: *wajme(n)* > A: *(w)ajme* "dos")

En los casos anteriores, las formas tienen etimología en chòn. En el caso siguiente, es una consideración extralingüística (la mucho mayor importancia que el guanaco tenía como alimento para los selknam) la que me conduce a suponer la dirección S > Y de la transferencia:

Y: *amara* "guanaco" < S: *marèn* "guanaco macho adulto" ⁴⁰

35. Gusinde 1986: 536.

36. La forma selknam tendría etimología en esta lengua, según Najlis: *ɔ̀a:wi* "nido" + -č "brotado".

37. Gusinde, 1986: 42. ³⁸ ³⁹

38. Según Gusinde (1986: 435), "cubilete de corteza de *Drimys winteri*".

39. La forma tiene una etimología clara en selknam: "lo que está (G-pe) adentro (čas)".

40. El qawasqar del sur *amara*, *amala*- "guanaco" (Fitz-Roy, Hyades) debe provenir del yagan, más bien que directamente del selknam.

3.3. Transferencia léxica *yagán-selknam* en sentido indeterminable

En los siguientes casos no puedo adelantar una opinión acerca del sentido en que ocurrió la transferencia:

YS *туру*⁴¹; S *to:ren* "isla".

Y *wijata*; S *ojita*(1) "achicoria silvestre".

Y *apas*⁴² "lengua del erizo de mar"; S *pax* "carne de pez o de centolla".

Y *puxel*; S *paxal* "carabo dorado grande".

Y *alkis*; S *aq'es* "erizo de mar".

Y *t(w)jata*⁴³; S *toj ai e* ~ *toj diqn* "lobo marino macho".

Y *wijen*⁴⁵ "especie de pato"; S *ojezn* "pato macá grande".

Y *laka*⁴⁷; S *lakel* "tenazas para sacar la comida del fuego".

Y *xilix*⁴⁸; S *iel* "aljaba".

Y *apawei*⁴⁹ "vincha de plumas claras que usan los *yakamus* (hechiceros)"; S *bol*⁵⁰ "frental curativo".

41. Koppers 1926: 471.

42. Gusinde 1986: 525.

43. Ambas formas son citadas y comparadas por Gusinde 1986: 1208.

44. Spegazzini (1883) *kawiana* > "foca, lobo marino de un pelo (macho)".

45. Gusinde 1986: 43.

46. El QS *iden* "pátiito" (Fitz-Roy) < *iden* < "ducklín"; Hyades < *diun* < "cañeton"; es probablemente un préstamo del yagán.

47. Gusinde 1986: 381.

48. Gusinde 1986: 453.

49. Gusinde 1986: 1367.

4. Conclusiones y comentarios

Si bien el estudio de las transferencias léxicas entre lenguas fueguinas está en lo que podemos llamar una etapa inicial, creo que los ejemplos presentados son más que suficientes para documentar la existencia de este fenómeno entre las lenguas selknam y qawasqar por una parte, y selknam y yagan por otra.

El estudio detallado de estos préstamos nos ayudará sin duda a aclarar en parte el panorama de las relaciones entre las lenguas de Tierra del Fuego. La simple posibilidad de existencia de transferencias léxicas selknam-qawasqar y selknam-yagan no ha sido tomada prácticamente en cuenta, hasta el momento, en los estudios de eventuales parentescos genéticos entre estas lenguas (cf. p. ej. Holmér 1953-54; Clairis y Key 1976; Greenberg 1987).

El contacto del selknam con el qawasqar es indudablemente anterior al contacto con el yagan, y se remonta en parte —probablemente— a los tiempos del proto-chon. El contacto con el yagan, si bien posterior, no por ello parece haber sido menos intenso. La mayor cantidad de los términos que el selknam ha recibido de las lenguas de los canoeros se refieren a la flora y la fauna. Llamen la atención, además, la cantidad de términos de origen qawasqar relativos a la cultura material, así como los de origen yagan referentes a parentesco y/o relación interpersonal. Ello parecería indicar la importancia que tenía el intercambio de elementos ergológicos en la relación selknam-qawasqar, y la que tenían los matrimonios (u otro tipo de emparentamientos) interétnicos en la relación selknam-yagan.

Parece posible inferir que el contacto entre los selknam y los qawasqar centrales habría sido cronológicamente anterior a la relación (directa o indirecta) de estos últimos con los yagan, ya que los préstamos qawasqar centrales desde o hacia el selknam incluyen formas que exhiben el cambio propio del qawasqar del centro $*n > l$, mientras que no hay casos documentados en que yagan n corresponda a qawasqar central l , sino sólo a n , es decir, las transferencias léxicas qawasqar centrales desde o hacia el yagan se efectuaron cuando el cambio $*n > l$ ya no era operante (Viegas Barros 1991: 76-77, nota 3). Cf. p. ej.:

Qawasqar central *welce*: selknam *winc'i* "palo";
 Qawasqar central *tesel* "nombre de varias plantas"; selknam
tesun "mataverde",

Qawasqar central *orok*; selknam *hòrun* "róbalo";
 frente a:

Qawasqar central *qwenje*: yagan *kana* "remo";

El estudio de los préstamos puede proporcionar además información sobre la intensidad o el tipo de contactos lingüísticos prehistóricos. Así, aunque históricamente sólo hay documentación muy esporádica de contacto entre las etnias selknam y qawasqar, tal contacto tiene que haber sido sin embargo muy intenso en tiempos prehistóricos, dado que existen ítems léxicos selknam de origen qawasqar incluídos en el llamado "vocabulario básico" (como sería el caso de selknam *tër* "dedo" o *q'el* "hoja").

Finalmente, la investigación de las transferencias léxicas puede ayudar a establecer la existencia de otros tipos de transferencias, por ejemplo fonológica. La presencia "irregular" del acento de intensidad en la segunda sílaba en formas selknam como *a'pums* "un pez mediano" o *a'jep'n* "nutria", puede deberse al hecho de que las mismas son préstamos del yagan. En tal caso, el selknam habría incorporado una pauta de acentuación del yagan.

Bibliografía

Borgatello, Maggiorino, *Notizie grammaticali e glossario della lingua degli indi Alakaluf abitanti dei canali magellanici della Terra del Fuoco*, Turin, 62 p., 1928.

Bridges, Thomas, *Yamana-English, A dictionary of the speech of Tierra del Fuego*, edited by Dr. Ferdinand Hestermann and Dr. Martin Gusinde, Missionsdruckerei St. Gabriel, Mödling in Austria, XX + 665 p., 1933.

Clairis, Christos, *El dawasgar. Lingüística fueguina, teoría y descripción*, Universidad Austral de Chile, Estudios Filológicos, Anéj. 12, 528 p., 1987.

Clairis, Christos y Mary Ritchie Key, "Fuegian and Central South American language relationships", 42 CIA, 1976, París, pp. 635-645.

Cooper, John Montgomery, *Analytical and critical bibliography of the Tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory*, *Bulletin of the Bureau of American Ethnology*, 63, Washington, 136 p., 1917.

Escalada, Federico, *El complejo "Tehuelche". Estudios de etnografía Patagónica*, Buenos Aires, XXII + 360 p. + 18 láminas, 1949.

Fernández Garay, Ana, "Los funcionales del tehuelche o aonek'enk", *Temas de Lingüística Aborigen*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires, p. 11-36, 1991.

"Género y sexo en tehuelche", *Actas Primeras Jornadas de Lingüística Aborigen*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires, p. 95-106, 1993.

"Le tehuelche. Description d'une langue en train de disparaître", Tesis doctoral, Univ. París V, Sorbona, 1993, 2 vols., 1.200 p. (Ms.)

1. "Un relato mítico tehuelche: Elal y el condor", *Signo y Seña*, 3, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires, p. 265-284, 1994.
2. "La posesión en tehuelche", *Actas Segundas Jornadas de Lingüística Aborígen*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires, 1995.
- Fitz-Roy, Robert, *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's Ships Adventure and Beagle, between the years 1826 and 1836, describing their examination of the southern shores of South America, and the Beagle's circumnavigation of the Globe*, Appendix, Londres, viii + 352 p., 1839.
- Greenberg, Joseph H., *Language in the Americas*, Stanford University Press, Stanford, 1987.
- Guerra, Ana María, "Las fluctuaciones de fonemas en el yagán", *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, Concepción, 30, p. 171-182, 1992.
- Gusinde, Martín, *Los indios de Tierra del Fuego. Resultado de mis cuatro expediciones en los años 1918 hasta 1924, organizadas bajo los auspicios del Ministerio de Instrucción Pública de Chile, en tres tomos, por... Tomo segundo, Los yamana*. Traducido del alemán por Herbert Wolfgang Jung, Carlota Romero y Beatriz Romero, bajo la dirección del Dr. Werner Hoffmann. Buenos Aires, Centro Argentino de Etnología Americana, 3 vol., XXIX + 1 lám. + 1 p. + 14 lám., 1986.
- Holmer, Nils M., "Apuntes comparados sobre la lengua de los Yaganes (Tierra del Fuego)", *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 10 y 11, Montevideo, p. 193-223 y 121-142, 1953-54.
- Hyades, Paul D. H. y Joseph Deniker, *Mission scientifique du Cap Horn*, VII, *Anthropologie, Ethnographie*, Paris, Gauthier-Villiers, 422 p. + 34 lám., 1891.

- Kopper, Wilhelm, "Die fünf Dialekte in der Sprache der Yamana auf Feuerland", *Anthropos*, 22, Viena, p. 466-476, 1927.
- Lothrop, Samuel K., *The Indians of Tierra del Fuego, Contributions from the Museum of the American Indian*, vol. X, Nueva York, Heye Foundation, 244 p., 1928.
- Marcel, Gabriel, "Vocabulaire des Fuégiens à la fin du XVII^e siècle", *BIA*, 1890, París, p. 463-466, 1892.
- Martínez-Crovetto, Raúl, "Estudios Etnobotánicos. IV. Nombres de plantas y su utilidad según los indios onas de Tierra del Fuego", *Etnobiológica*, 3, Univ. Nac. del Nordeste, Corrientes, p. 1-20, 1968.
- Martinic, Mateo, "Los canoeros de la Patagonia occidental. Población histórica y distribución geográfica (siglos XIX y XX). El fin de una etnia", *Journal de la Société des Américanistes*, 75, París, p. 35-61, 1989.
- Najlis, Elena N., *Diccionario selknam*, Lingüística y Filología, 4, Univ. del Salvador, Fac. de Historia y Letras, Instituto de Filología y Lingüística, Buenos Aires, 1975.
- Orquera, Luis A. y Ernesto L. Piana, "Canoeros del extremo Austral", *Ciencia Hoy*, 1, 6, Buenos Aires, p. 18-27, 1990.
- Schmid, Theophilus, *Two linguistic treatises on the Patagonian or tehuelche language*, Edited with an introduction by Robert Lehmann Nitsche, Buenos Aires, Coni Hnos., 1910.
- Skottsberg, Carl, "Observations on the natives of the Patagonian channel region", *American Anthropologist*, 15, 4, Menasha, p. 578-616, 1913.
- Spegazzini, Carlos, "Apuntes filológicos sobre las lenguas de la Tierra del Fuego", *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 18, Buenos Aires, p. 131-144, 1884.

"Plantae per Fuegiam a Carolo Spegazzini anno 1882 collectae",
Anales del Museo de Buenos Aires, 5, 2ª Serie, 2, Buenos Aires,
p. 39-104, 1897.

Suárez, Jorge A., "Clasificación interna de la familia lingüística chon",
Anales del Instituto de Lingüística, 10, Mendoza, p. 29- 59, 1970.

Tonelli, Antonio, *Grammatica e glossario della lingua degli Ona-Selknám della Terra del Fuoco*, Turín, Società Editrice Internazionale, 146 p, 1926.

Viedma, Antonio de, "Catálogo de algunas voces que ha sido posible oír y entender a los indios Patagones que frecuentan las inmediaciones de la Bahía de San Julián; comunicado al Virrey de Buenos Aires, D. Juan José de Vértiz, en carta de 8 de Febrero de 1788; por D. ...", en De Angelis, Pedro, *Colección de Obras y Documentos relativos á la Historia Antigua y Moderna de las Provincias del Río de La Plata*. Segunda Ed., Buenos Aires, Librería Nacional de J. Lajouane & Cía. Editores, vol. V, p. 423- 425.

Viegas Barros, J. Pedro, "Dialectología qawasqar", *Amerindia*, 15, París, p. 43-73, 1990.
"Fonología histórica qawasqar", *Temas de Lingüística Aborigen*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires, p. 71-99.